

Case 1115: CISG 2(e)

ケース 1115 : CISG2 条 e 号

Russian Federation: Maritime Arbitration Commission at the Russian Federation
Chamber of Commerce and Industry

ロシア連邦：ロシア連邦商工会議所海事仲裁委員会

Final Decision in Case No. 1/1998

確定仲裁判断 1998 年ケース番号 1

Original in Russian

原文ロシア語

Unpublished. Stored in the archive of the Maritime Arbitration Commission at the
Russian Federation Chamber of Commerce and Industry

未公表 ロシア連邦商工会議所海事仲裁委員会公文書所蔵

Abstract prepared by A. S. Komarov, National Correspondent, A. I. Muranov and
N. S. Karetnaya

要約は国の役人 A. S. Komarov、A. I. Muranov、N. S. Karetnaya による

A Russian organization (the plaintiff) and a Canadian company (the respondent) concluded an agreement under which the plaintiff sold to the respondent marine scrap metal in the form of a decommissioned diesel submarine.

The parties explicitly stated that the contract had been drawn up and would be interpreted according to the law of the Russian Federation.

ロシアの組織（申立人）とカナダの会社（被申立人）は、申立人が被申立人に廃船になったディーゼル潜水艦の形で海の金属くずを売るという合意を締結した。

両当事者は、当該契約は、ロシア連邦法に従って起案され、かつ解釈されることになるという
ことを、明示的に述べた。

The Arbitration Commission considered whether CISG, which had been incorporated into Russian law, was applicable to the contract in question.

It concluded that the submarine should be considered a marine vessel, even though it had been decommissioned by the Russian Navy, since the description “decommissioned” relating to the subject of the contract could denote only the loss of the submarine’s status as a naval vessel, not the loss of its status as a marine vessel.

The Arbitration Commission concluded that, while the submarine was capable of

remaining afloat, even if it required the assistance of external devices to do so, it should be considered a marine vessel.

仲裁委員会は、ロシア法に組み込まれた CISG が、問題となっている契約に適用されるかどうかを検討した。

仲裁委員会は、契約の目的物に関して、「廃船になった」という記述は、潜水艦が軍艦であるという状態でなくなったことだけを意味するのであって、船舶としての状態でなくなったことを意味するわけではないので、ロシア海軍によって廃船にされたとしても、船舶であるとみなされるべきである、と結論を下した。

仲裁委員会は、潜水艦が浮かんでいられる以上、そのためには外部装置の補助を必要としても、それは船舶であるとみなされるべきであると結論付けた。

In the light of the above, the Arbitration Commission decided that CISG was inapplicable by virtue of the provisions of article 2.

上記に照らし、仲裁委員会は、CISG は 2 条の規定によって適用されないと判断を下した。